



Чирков Н.В.

Институт Св. Фомы Аквинского (Жилина, Словакия), Отделение Папского
Салезианского Университета (Турин, Италия)
10129, Италия, г. Турин, ул. Себастьяна Кабото 27
chirkovniko@gmail.com



Стратегия инкультурации христианства в контексте межрелигиозного и межкультурного диалога в миссионерской деятельности иезуита Роберто де Нобили

Аннотация. Процесс инкультурации христианства тесно связан с межкультурным и межрелигиозным диалогами. В статье представлен анализ стратегии инкультурации христианства в контексте межрелигиозного и межкультурного диалога в миссионерской деятельности итальянского иезуита Роберто де Нобили в Индии. Роберто де Нобили предпринял попытку создания «индийского католичества» посредством инкультурации христианства через определенную стратегию, базирующуюся на установлении межкультурного и межрелигиозного диалогов с кастами индийского общества. Он полагал, что, соблюдая нормы благочестия и уважая культурное и религиозное наследие местных народов, можно заполнить доверие со стороны брахманов и высших каст индийского общества, что поспособствует лучшей адаптации христианского вероучения среди данных народов. Методы, используемые Р. де Нобили позволили ему выразить некоторые ценности и основы католического вероучения в терминах и символах более близких и понятных индийскому менталитету.

Ключевые слова: Римско-католическая церковь, инкультурация христианства, межкультурный диалог, межрелигиозный диалог, евангелизация, миссионерская деятельность, культура, Индия, иезуиты, Роберто де Нобили

Nikolai V. Chirkov

*Institute of St. Thomas Aquinas (Žilina (Slovakia), Department of the Pontifical Salesian University (Turin, Italy)
27 Sebasiana Caboto str., Torino, 10129, Italy
chirkovniko@gmail.com*

The Strategy for the Inculturation of Christianity in the Context of Interreligious and Intercultural Dialogue in the Missionary Activities of Jesuit Roberto de Nobili

Abstract. The process of inculturation of Christianity is closely connected with intercultural and interreligious dialogues. This article analyzes the strategy of enculturation of Christianity in the context of interreligious and intercultural dialogue in the missionary activity of Italian Jesuit Robert De Nobili in India. Roberto De Nobili attempted to create an “Indian Catholicism” through the inculturation of Christianity through a particular strategy based on the establishment of intercultural and interreligious dialogues with the castes of Indian society. He believed that by observing the norms of piety and respecting the cultural and religious heritage of local peoples, one could gain the confidence of the Brahmins and the higher castes of Indian society, which would contribute to the better adaptation of Christian doctrine among these peoples. The methods used by R. de Nobili allowed him to express some of the values and foundations of the Catholic creed in terms and symbols more familiar and comprehensible to the Indian mentality.

Key words: Roman Catholic Church, inculturation of Christianity, Inculturation of Christianity, interreligious dialogue, intercultural dialogue, evangelization, missionary work, culture, India, Jesuits, Roberto de Nobili

Понятие *межрелигиозный диалог* возникло в терминологии РКЦ как производная II Ватиканского собора, на котором была сформирована концепция диалога между христианством и нехристианскими религиями¹. Данная концепция была обозначена в качестве одной из основных программ обновления РКЦ, получившей название *аджорнаменто* – «осовременивание» (*от ital. aggiornamento* – обновление)². II Ватиканский собор впервые в истории РКЦ с полной определённой высказался позитивно о других религиях³. Благодаря реформам и принятым последующим решениям II Ватиканского собора были сформулированы и изложены аспекты, цели, задачи и предписания осуществления диалога католичества с нехристианскими религиями. В итоговых декларациях собора *Nostra Aetate* и *Ad Gentes* изложены положения и аспекты относительно установления и развития диалога между христианством и нехристианскими религиями [Чирков, 2018, 144–155]. На II Ватиканском соборе синод РКЦ указал на актуальность изучения культуры местных народов в христианизации. Согласно позиции РКЦ межрелигиозный и межкультурный диалоги имеют своей целью взаимное обогащение различных духовных культур. Развитие межрелигиозного и межкультурного диалога, по определению РКЦ, должно подготавливать пути для евангелизации, осуществляемой в рамках инкультурации христианства [Чирков, 2019, 79–80].

Однако, следует отметить, что элементы межрелигиозного и межкультурного диалогов обнаруживаются в миссионерской практике РКЦ ещё до проведения собора. Главным образом диалог между религиями проявлялся в регионах, где католичество сосуществовало в прямом контакте с иными религиями и культурами.

Историческим примером, демонстрирующим роль и особенности инкультурации христианства в межкультурном и межрелигиозном диалогах, является миссионерская деятельность итальянского иезуита Роберто де Нобили, отправившегося в 1606 г. в Индию для проповеди католичества среди локальных народов. 20 мая 1605 г. он прибыл в Гоа, где приступил к изучению тамильского языка [Udupi Mahesh Prabhu, 2020]. Для проповеди Евангелия он изучил не только тамильский язык, но также санскрит и телугу, на которых свободно говорил и писал тексты. Через несколько месяцев он переехал в г. Коччи штата Керала (также Коччин). В Коччи он пробыл до ноября 1606 г., а после генеральным настоятелем ордена он был послан на миссию в г. Мадурай штата Тамилнад, где на протяжении десяти лет до его приезда иезуиты осуществляли своё миссионерское служение [Лупандин, 2007, 886–887]. Роберто де Нобили в своих воспоминаниях отмечал, что иезуиты на протяжении всего времени существования миссии в Мадуре работали без особого успеха в христианизации⁴. Все новообращённые католики в городе были либо рыбаками с побережья, либо португальцами, прибывшими в город [Giglioni, 1999, 60]. Ни один из новообращённых не был уроженцем Мадурая. Ещё до приезда Р. де Нобили предшествующие иезуиты в Индии в миссионерской работе придерживались «традиционных» методов евангелизации РКЦ, свойственных тому времени. Так как миссия была основана португальцами и «традиционные методы» заключались в принятии новообращёнными в христианство португальской фамилии, следовании европейским обычаям в одежде, еде и этикете. Местными народами христианство воспринималось в контексте доминирования европейской христианской культуры над индийской. Новообращённые в католическую веру из числа индийцев часто не находили поддержки у своих соплеменников, считавших их *фарангами*⁵. В большинстве случаев новообращённые оказывались в индийском обществе в положении отверженных [Лупандин, 2007: 886–887]. Эти факты отражены в записях Р. де Нобили, который отмечает: «индусы внимательно наблюдали за иностранцами, чтобы определить к какой касте они принадлежат; они наблюдали, как они употребляют в пищу мясо и общаются с людьми из низких каст. Индусы называли их *фарангами* и также относили их к низким кастам. Португальцы, включая иезуитов, были рады носить этот ярлык, лишь потому как считали, что это является тамильским переводом слова «португальский, португалец» (*перевод автора*) [Cronin, 1959, 142]. Иезуиты в следствии незнания совершили ещё одну ошибку, назвав свою религию «*фаранги*». Для «среднего» индуса это могло обозначать лишь одно: чтобы стать христианином, нужно отказаться от касты и есть мясо. По этой причине в Мадуре не было новообращённых

индуистов из высшей касты» [Giglionì, 1999, 45]. Роберто де Нобили посчитал, что подобная стратегия и методы проповеди христианства являются ошибочными и не могут принести положительных результатов миссии. Он думал об апостольском методе, который позволил бы евангелизации в этом регионе совершить качественный скачок и выйти на новый уровень развития проповеди. Для этого он выстроил стратегию проповеди, опирающуюся прежде всего на контакт с местной культурой и религиозной системой.

Р. де Нобили отмечает: «... несколько групп индуистов жили строгой и суровой жизнью в преданности своим богам. Они были из всех каст, но были высоко оценены всеми, потому что они отказались от своей жизни и практиковали простоту. Они назывались *санньясы*⁶» (перевод автора) [Udupi, 2020]. Подобно методу культурной аккомодации М. Риччи, осуществлённой посредством межрелигиозного и межкультурного диалогов в Китае⁷, Р. де Нобили решил адаптироваться к обычаям местной культуры. Он полагал, что Евангелие в своей универсальной истине также можно адаптировать к гению индийского народа и культуры, как когда-то оно адаптировалось к греческому и латинскому народу с их культурами. То есть само христианство могло принимать местные ценности в своих ритуальных проявлениях. Проповедь не должна была игнорировать культуру этих народов, а наоборот отталкиваться от неё [Arokiasamy, 1997, 29]. Вскоре Р. де Нобили убедился, что Индия никогда не откажется от своей самобытности, чтобы стать христианской. По этой причине необходимо было приложить все усилия для её евангелизации, начиная с самой культурной самобытности, рассматриваемой в качестве проповеднической ценности для евангелизации.

Для начала в своей миссионерской деятельности он определил три важных шага на пути евангелизации. Первым шагом явилось разрушение сложившегося восприятия иезуитов в регионе, освобождение от ярлыка и стигматизации их как *фаранги*. Он начал усердно искать способы идентифицировать себя с индийцами и их кастовой системой. Для этого предстояло изучить касты: их стратификацию и составляющие культурные, социальные и поведенческие элементы, отличающие одних от других.

Вторым шагом, определившим дальнейший вектор развития его проповеди, стало отождествление себя с высшими кастами. Этот период можно обозначить как переходный этап. Начав с ношения индийского национального облачения (одеяние монахов жёлтого цвета, деревянная обувь) и причёски, а также означения на лбу (илл. 1), он постепенно перешёл на питание растительной пищей, отказался от алкоголя подобно приверженцам индуизма и джайнизма [Чирков, 2019: 85]. По описаниям современников, он, подобно индуистским аскетам, ходил с деревянным посохом и кувшином воды в руке [Cronin, 1959, 193]. Он сепарировался от своей общины иезуитов, построив для себя небольшую хижину и избегал контактов с португальцами и даже со своими собратьями. Всё это было предпринято в целях восприятия его местными жителями как принадлежащего к высшим кастам.

Интересным фактом является то, что Р. Де Нобили происходил из аристократической семьи в Италии. Это позволило ему представить себя в Индии «римским раджей»⁸ – членом правящей касты, которую могли понять индийцы. Когда его индуистские друзья и приближенные услышали, что он является носителем титула



Илл. 1. Роберто де Нобили, нарисованный его коллегой-иезуитом Бальтсаром да Ковштой (Источник: <https://news.fordham.edu/inside-fordham/de-nobili-succeeds-by-adopting-indian-culture/#prettyPhoto/0/>)

«раджа», они распространили эту новость среди высших каст, что оказало положительное влияние на известность его имени и послужило быстрому распространению среди остальных каст. Со временем Р. де Нобили перестал ассоциироваться в индийских умах с *фаранги*. Он старался соответствовать статусу раджи, соблюдая предписанные правила [Cronin, 1959, 158]. Предпринятая стратегия принесла Р. Де Нобили определённые успехи, предоставив возможность вступить в общение с представителями высших каст индийского общества⁹. Вскоре люди из трёх высших каст Мадурая начали приходить и общаться с миссионером на различные темы культуры и философии. Сначала это были единицы, но спустя некоторое время стали приходить целые группы. Это позволило Р. Де Нобили увидеть и познать культуру и религию Индии в совершенно новой перспективе, которая была не доступна иным европейским католическим миссионерам.

Третьим шагом явился переход от статуса раджи к брахманам, к которым он больше всего хотел приблизиться. Преследуя желание уподобиться *санньясы*, которые уважались всеми кастами, он обратился к брахманам. Р. Де Нобили считал, что став *санньясы* он смог бы осуществлять проповедь среди брахманов. Это было бы крупнейшим прорывом того времени, поскольку преобразование брахманов, которые являлись наиболее могущественными из всех каст, напрямую означало преобразование всего общества за один раз [Udupi, 2020].

В этот период он освоил в совершенстве тамильский язык, прочитал множество священных текстов и выучил наизусть гимны, основные отрывки философии и законов брахманов, а также стихи самых известных поэтов индуистского литературного достояния. Следует отметить, что большинство древних текстов было написано на санскрите и не брахманам запрещалось изучать санскрит, но благодаря знакомству в 1608 г. с брахманом Шивадхармой, явившимся для него учителем санскрита, давшего ему ключ для чтения многих текстов, Р. де Нобили стал первым европейцем, изучившим санскрит и сумевшим прочесть тексты сборника священных писаний индуизма – Вед [Arokiasamy, 1986, 235]. Роберто де Нобили взывал заступничество Шивадхармы, что помогло ему избежать изгнания из города¹⁰.

Вовлечение в локальную культуру стало важной частью контекстуализации проповеди католической веры среди населения Мадурая. Посредством межкультурного и межрелигиозного диалогов Р. де Нобили смог приблизить некоторые основы католицизма к местной культуре. Он проявлял открытость для символов, используемых брахманами, которые считал скорее культурными по своему содержанию, чем религиозными. Так, например, он считал, что новообращённым можно сохранить многие элементы своей культуры, например, пучок волос, обозначающий принадлежность к касте. Он считал, что брахманы являются более открытыми для ценностей Евангелия, если им разрешить сохранять свою кастовую идентичность.

Следует акцентировать внимание на том, что Р. де Нобили предпринял попытку в проповеди христианства исключить некоторые элементы католической обрядности и терминологии, которые, по его мнению, могли бы оскорбить или оттолкнуть брахманов. Поскольку он был единственным европейцем того времени, который знал Веды, ему пришлось самостоятельно искать элементы локальной культуры, сопоставимые с христианством и обычаи, которые по существу не являлись суеверными и могли быть сохранены для новообращённых



Илл. 2. Роберто ди Нобили.
Гравюра Альфреда ХАММ,
Иллюстрированная галерея
Общества Иисуса, 1893 год.
(Источник: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/e4/Roberto_de_Nobili_%281577-1656%29%2C_gravure.jpg)

католиков. Р. Де Нобили считал, что книги, написанные на индийских языках, а не просто переводы являются необходимыми для «индийской» церкви [Udupi, 2020]. Для этого он предпринимал попытки писать книги, в которых был отражён синтез индийской и христианской культуры на основе его мнения относительно важных мировоззренческих, культурных и социальных вопросов. Это повлияло на возникновение множества литургических песен, гимнов и молитв, принимающих всевозможные формы, в которых отражался местный колорит и христианские идеи. В 1613 г. Р. Де Нобили написал трактаты об индуистских обычаях и важности тщательной адаптации миссионерских методов, получивший название «Проповедь Мудрости мудрым: три трактата Роберто де Нобили»¹¹. Таким образом, изучение традиций, религий и языков оказало огромное влияние на написание трактатов, посредством которых миссионер осуществлял проповедь христианства среди местных народов¹². Изучение кастовой системы и религиозных верований, главным образом индуизма и джайнизма, – помогло Р. де Нобили донести основы христианского вероучения местным народам с помощью языка и компонентов культуры и религий индийских народов¹³.

Таким образом, можно отметить, что Роберто Де Нобили предпринял попытку создания «индийского католичества» посредством инкультурации христианства через определённую стратегию, базирующуюся на установлении межкультурного и межрелигиозного диалогов с кастами индийского общества. Он полагал, что, соблюдая нормы благочестия и уважая культурное и религиозное наследие местных народов, можно заполучить доверие со стороны брахманов и высших каст индийского общества, что поспособствует лучшей адаптации христианского вероучения среди данных народов.

Стоит отметить, что, как и в случае с методами культурной аккомодации христианства Маттео Риччи в Китае, методы миссионерской деятельности Р. Де Нобили вызвали негативную реакцию со стороны некоторых собратьев из собственного ордена¹⁴, а также других монашеских конгрегаций. На протяжении всего миссионерского служения Р. Де Нобили сталкивался с оппозицией со стороны брахманов, но самая большая критика была со стороны РКЦ в Гоа. Методы Р. де Нобили стали известны как *малабарские обряды*¹⁵, которые в конечном итоге спустя шестьдесят лет после смерти миссионера были осуждены церковью. Миссионер написал письмо в Римскую Курию, в котором объяснял свою стратегию и используемые методы путем установления межкультурного и межрелигиозного диалогов. После процесса изучения данного спора папа римский Григорий XV¹⁶ в конституции «*Romanae Sedis antistes*»¹⁷ выразил одобрение методов культурной адаптации христианства посредством межкультурного и межрелигиозного диалогов в Индии [Лупандин, 2007, 887]. Понтифик также разрешил новообращённым католикам из среды индийцев и брахманов носить традиционное одеяние и причёску, сохраняя традиции касты, которым они принадлежали. После этого Р. Де Нобили на протяжении более сорока лет написал более двадцати томов католического вероучения, адаптированных под локальную культуру на санскрите и тамильском языках.

Несмотря на то, что его межкультурный и межрелигиозный подход и стратегия инкультурации христианства хотя и были осуждены некоторыми церковными чинами, всё же они были оправданы на практике. Р. Де Нобили умер 16 января 1656 г. в возрасте 79 лет в г. Милагур, расположенном неподалеку от г. Ченнай в штате Тамилнад. На момент смерти миссионера в городе насчитывалось более четырех тысяч христиан, включая двадцать шесть брахманов, ставших католиками [Udupi, 2020]. Его подход был активно использован последующими миссионерами, и в первые годы после смерти христианское население региона увеличилось с тридцати тысяч до двухсот тысяч верующих.

В рассматриваемой нами проблематике Роберто де Нобили явился первопроходцем, но после него появились и другие миссионеры, которые продолжали развивать инкультурацию христианства, используя межкультурный и межрелигиозные диалоги. Например, следует упомянуть выдающегося португальского иезуита Иоанне де Брито (*португ.* João De Brito), посвятившего свою жизнь миссионерскому служению в Индии¹⁸. В проповеди христианства среди народов Южной Индии И. де

Брито также опирался на принципы межрелигиозного и межкультурного диалогов, устанавливая контакты с различными кастами индийского общества. В евангелизации, которую он старался приспособить к образу жизни тамильцев, ему помогло изучение категорий философского учения индийского общества. Ещё одним из выдающихся миссионеров, отличившихся своей работой в области инкультурации христианства в Индии, является австрийский иезуит Джованни Эрнесто Хнсклебен (нем. *Giovanni Ernesto Hnkleben SJ*), ставший первым, кто написал грамматику на санскрите, а также гимны и стихи [Gigliani, 1999, 63]. Другой значимой фигурой, которую стоит особо отметить, является итальянский иезуит Костанте Брески (итал. *Costante Breschi*), составивший грамматику тамильского языка, а также перевод эпических рассказов, басен и ряда классических произведений тамильцев.

Заключение

В миссионерской деятельности Р. Де Нобили отчётливо прослеживается выстроенная им стратегия, согласно которой он старался осуществлять свою проповедь. Стратегия инкультурации христианства Р. Де Нобили демонстрирует колоритный пример, предвосхитивший некоторые положения, опубликованные в декрете II Ватиканского собора «*Ad Gentes*». Более того, некоторые из положений являются описанием методов, которыми руководствовался Роберто де Нобили в установлении межрелигиозного и межкультурного диалогов. Например, проявление уважения и любви к адресатам миссионерского послания; признание себя живыми членами той общественной группы, в которой они живут; вовлечённость в отношения с локальными народами и составляющими их культурой и социальной жизнью [Ad Gentes, 10, 11.]. Необходимым условием явилось знание культурных и религиозных традиций и ценностей локальных культур, открытость для диалога и поиска точек возможного соприкосновения. Роберто де Нобили, приверженный евангелизации в рамках своего миссионерского послания разработал чёткую стратегию инкультурации христианства, основываясь прежде всего на развитии межкультурного и межрелигиозного диалогов, что позволило ему выразить некоторые ценности и основы католического вероучения в терминах и символах более близких и понятных индийскому менталитету.

Список сокращений

РКЦ – Римско-католическая церковь

Благодарность

Исследование выполнено в рамках реализации научной темы FZMU-2022-0008, рег. номер 1022052600017-6, Программа стратегического академического лидерства «Приоритет-2030».

Acknowledgement

The study was carried out as part of the implementation of the scientific theme FZMU-2022-0008, reg. number 1022052600017-6, Strategic Academic Leadership Program “Priority 2030”.

Библиографический список

1. Лупандин, И.В. Роберто де Нобили / И.В. Лупандин // Католическая энциклопедия / Под ред. о. Григорий Цёрох OFMConv. – М.: Изд-во Францисканцев, 2007. – Том III. – С. 886–887.
2. Чирков, Н.В. Инкультурация христианства в миссионерской деятельности Римско-католической церкви: методология интерпретации / Н.В. Чирков // Религиоведение. – 2015. – № 1. – С. 15–29.
3. Чирков, Н.В. Инкультурация христианства в контексте межкультурного и межрелигиозного диалога Римско-католической церкви / Н.В. Чирков // Религиоведение. – 2018. – № 1. – С. 144–155.
4. Чирков, Н.В. Межрелигиозный диалог и опыт культурной аккомодации католичества Маттео Риччи в Китае / Н.В. Чирков // Религиоведение. 2014. – № 1. – С. 113–124.

5. Чирков, Н.В. Развитие концепции взаимосвязи инкультурации христианства и культуры нехристианских народов в послесоборный период РКЦ / Н.В. Чирков // Религиоведение. – 2018. – № 3. – С. 11–19.
6. Чирков, Н.В. Инкультурация христианства в этнические традиции народов в миссионерской деятельности Римско-католической церкви: дисс ... кандидата философских наук : 09.00.14 / Чирков Николай Викторович; [Место защиты: Санкт-Петербургский гос. ун-т (СПбГУ)]. – Санкт-Петербург, 2019. – 224 с.
7. Ad Gentes. Decree on the Mission Activity of the Church. Second Vatican Council. – Vatican City, 1965.
8. Anand, S. Inculturation in India: Yesterday, Today and Tomorrow, in Indian Missiological Review / S. Anand. – 1997. – No. 19. – P. 19–34.
9. Arokiasamy Soosai. Dharma, Hindu and Christian, according to Roberto de Nobili: Analysis of Its Meaning and Its Use in Hinduism and Christianity / Arokiasamy Soosai. – Pontificia Università Gregoriana, 1986. – 376 p.
10. Cronin, V. A Pearl to India: The Life of Roberto de Nobili / V. Cronin. – New York, NY: E.P. Dutton & Company, 1959. – 298 p.
11. Giglioni, P. Inculturazione: Teoria e prassi / P. Giglioni. – Libreria Editrice Vaticana, Citta del Vaticano, 1999. – 163 p.
12. Nostra Aetate. Declaration on the Relation of the Church to Non-Christian Religions. Second Vatican Council. – Vatican City, 1965.
13. Responsio II Dahmen P. Roberto de Nobili, l'apôtre des Brahmes: Première apologie, 1610. – P., 1931. – P. 51–185.
14. Udupi Mahesh Prabhu. The Christian Swami: Tale of Roberto de Nobili [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.indiamahesh.com/2015/05/the-christian-swami-forgotten-tale-of-roberto-de-nobili-a-k-a-tattva-bodhakar/> (дата обращения 13.11.2022).

Текст поступил в редакцию 05.07.2022.

Принят к публикации 29.08.2022.

Опубликован 29.12.2022.

¹ Здесь следует различать понятия *межрелигиозный диалог* и *межконфессиональный* или *экуменический диалог*. Последняя форма диалога в понимании РКЦ относится к поиску путей взаимопонимания и сближения исключительно между христианами различных исповеданий.

² От *итал.* *aggiornamento* – обновление, усовершенствование, актуализация, отвечающая требованиям современности.

³ «Католическая церковь не отвергает ничего из того, что истинно и свято в этих религиях. Она с искренним уважением рассматривает тот образ действия и жизни, те предписания и учения, которые во многом отличаясь от того, чего она придерживается и чему учит, всё же нередко доносят луч Истины, просвещающий всех людей. Однако она возвещает и обязана непрестанно возвещать Христа, Который есть “путь и истина, и жизнь” (Ин 14:6), в Котором люди находят полноту религиозной жизни и в Котором Бог примирил Себе всё. Итак, она призывает своих детей, чтобы в беседе и сотрудничестве с последователями иных религий они, свидетельствуя о вере и христианской жизни, в то же время признавали, хранили и поддерживали обнаруживаемые у них духовные и нравственные блага, а также социально-культурные ценности». *Nostra Aetate*. Догматические постановления о Церкви / Священный Вселенский II Ватиканский Собор. Милан, 1966. 2. С. 278–279.

⁴ См. подробнее: Arokiasamy S. Dharma, Hindu and Christian, according to Roberto de Nobili. R., 1986.

⁵ *Перс.* *farang[i]* – чужак, иностранец (перевод мой. – Н.Ч.).

⁶ Девангари: *संन्यास* – *Санньяса* (*sannyāsa*) – этап жизни в индуизме, характеризующийся отказом от материальной формы жизни и контемплацией духовной жизни.

⁷ См. подробнее: [Чирков, 2014, 113–124].

⁸ *Санскр.* *राज*, (*rāja* – дословно «правитель») – индийский титул влиятельной особы, царя, князя или государя.

⁹ За полтора года ему удалось обратить в христианскую веру около 50 жителей Мадурай.

¹⁰ Шивадхарма принял католическую веру через крещение в 1609 г. Р. Де Нобили. По благословению католического епископа Гоа, Шивадхарме разрешалось носить традиционное одеяние и прическу брахмана. См.: *Rajamanickam S. The First Oriental Scholar*. Tirunelveli, 1972; *Arokiasamy S. Dharma, Hindu and Christian, according to Roberto de Nobili*. R., 1986.

¹¹ *Англ.* *Preaching Wisdom to the Wise – Three Treatises by Roberto de Nobili*.

¹² Основным трудом Р. де Нобили является «Духовное учение» (*санскр.* *NānôpaMê'Sam*). Соч.: *Responsio II Dahmen P. Roberto de Nobili, l'apôtre des Brahmes: Première apologie, 1610. P., 1931, p. 51–185; Upa'dêSam* / Ed. S. Rajamanickam. Tuticorin, 1965; *Adaptation* / Ed. S. Rajamanickam. Palayamkottai, 1971; *Informatio de quibusdam moribus nationis Indicae, 1615 I Ed. et transi. S. Rajamanickam* // Roberto de Nobili on Indian Customs. Palayamkottai, 1972.

¹³ В миссионерской деятельности Р. Де Нобили также осуществил попытку евангелизации среди каст неприкасаемых, занимавших низшее положение в общественной иерархии Южной Индии.

В период с 1623 по 1640 гг. Нобили совершал миссионерские поездки по городам и деревням Южной Индии, где основывал новые миссионерские центры.

¹⁴ Генерал ордена иезуитов К. Аквавива потребовал внести изменение в методы и способы миссионерской деятельности Нобили, при условии, что это не повредит миссии в Мадураи. На протяжении ещё нескольких лет метод Р. де Нобили был осуждаем некоторыми португальскими католическими миссионерами.

¹⁵ *Малабарские обряды* – это условный термин для обозначения определённых обычаев или обычаев локальных народов Южной Индии, которые миссионеры Общества Иисуса (иезуиты) позволили своим новообращённым в христианство сохранить после их обращения, но которые были в последствии запрещены Римом.

¹⁶ Понтификат с 1621 по 1623 гг.

¹⁷ Апостольское письмо папы Григория XV от 31 января 1623 г.

¹⁸ Миссия Иоанна де Брито датируется с 1673 по 1693 гг.

References

1. *Ad Gentes. Decree on the Mission Activity of the Church*. Second Vatican Council. Vatican City, 1965.
2. Anand S. Inculturation in India: Yesterday, Today and Tomorrow. *Indian Missiological Review*. 1997, no. 19, pp. 19–34.
3. Arokiasamy Soosai. *Dharma, Hindu and Christian, according to Roberto de Nobili: Analysis of Its Meaning and Its Use in Hinduism and Christianity*. Pontificia Università Gregoriana, 1986, 376 p.
4. Chirkov N.V. *The Inculturation of Christianity into the Ethnic Traditions of Nations in the Missionary Activity of the Roman Catholic Church*: PhD Thesis in Philosophical Sciences. St. Petersburg: SPBGU, 2019, p. 224.
5. Chirkov N.V. *Religiovedenie* [Study of Religion]. Blagoveschensk, 2018, no. 1, pp. 144–155 (in Russian).
6. Chirkov N.V. *Religiovedenie* [Study of Religion]. Blagoveschensk, 2015, no. 1, pp. 15–29 (in Russian).
7. Chirkov N.V. *Religiovedenie* [Study of Religion]. Blagoveschensk, 2014, no. 1, pp. 113–124 (in Russian).
8. Chirkov N.V. *Religiovedenie* [Study of Religion]. Blagoveschensk, 2018, no. 3, pp. 11–19 (in Russian).
9. Cronin Vincent. *A Pearl to India: The Life of Roberto de Nobili*. New York, NY: E.P. Dutton & Company, 1959, 298 p.
10. Giglioni Paolo. *Inculturation: theory and practice* [Inculturazione: Teoria e prassi]. Libreria Editrice Vaticana, Città del Vaticano, 1999, 163 p. (in Italian).
11. Lupandin I.V. *Katolicheskaya enciklopediya. Tom III* [Catholic Encyclopedia. Volume III]. Ed. Gregory Tsyrokh OFMConv. Moscow: Franciscans Publishing House, 2007, pp. 886–887 (in Russian).
12. *Nostra Aetate. Declaration on the Relation of the Church to Non-Christian Religions*. Second Vatican Council. Vatican City, 1965.
13. Responsio II Dahmen P. *Roberto de Nobili, the Apostle of the Brahmins: First apology, 1610* [Roberto de Nobili, l'apôtre des Brahmes: Première apologie, 1610]. Paris, 1931, pp. 51–185 (in French).
14. Udipi Mahesh Prabhu. *The Christian Swami: Tale of Roberto de Nobili* Available at: <https://www.indiamahesh.com/2015/05/the-christian-swami-forgotten-tale-of-roberto-de-nobili-a-k-a-tattva-bodhakar/> (accessed: November 13, 2022).

Submitted for publication: July 5, 2022.

Accepted for publication: August 29, 2022.

Published: December 29, 2022.